



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
 ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
 ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
 FAX: +84 24 37684779
 EMAIL: vr-id@vr.org.vn
 WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 22 tháng 4 năm 2020
Số thông báo: 030TI/20TB

Nội dung: Thông cáo báo chí ngày 16/4/2020 của Ban Thư ký Tổ chức Indian Ocean MOU (Thỏa thuận về hợp tác kiểm soát tàu biển của các Quốc gia có cảng khu vực Ấn Độ Dương) về sửa đổi, bổ sung Hướng dẫn giải quyết các trường hợp do tác động của sự bùng phát Covid-19 được ban hành theo Thông cáo báo chí ngày 20/3/2020.

Kính gửi: Các chủ tàu/công ty quản lý tàu biển
 Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Ngày 16/4/2020 Ban Thư ký Tổ chức Indian Ocean MOU (Thỏa thuận về hợp tác kiểm soát tàu biển của các Quốc gia có cảng khu vực Ấn Độ Dương) đã ra Thông cáo báo chí về sửa đổi, bổ sung Hướng dẫn giải quyết các trường hợp do tác động của sự bùng phát Covid-19 được ban hành theo Thông cáo báo chí ngày 20/3/2020 (nguyên bản tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt đính kèm).

Theo Hướng dẫn ban hành theo Thông cáo báo chí ngày 20/3/2020 của Indian Ocean MOU, các quốc gia thành viên tổ chức này chỉ chấp nhận việc trì hoãn các đợt kiểm tra, đánh giá tàu và việc gia hạn các giấy chứng nhận của tàu, thuyền viên không quá 3 tháng (xem thông tin chi tiết tại liên kết: <http://www.vr.org.vn/Pages/thong-bao.aspx?ItemID=1128>).

Do tình hình phức tạp của dịch bệnh COVID-19, sửa đổi, bổ sung đối với Hướng dẫn được Indian Ocean MOU công bố ngày 16/4/2020 cho phép việc trì hoãn/gia hạn như sau:

“Việc miễn trừ/miễn giảm/giảm nhẹ thực dụng của quốc gia tàu mang cờ/RO trong khoảng thời gian ân hạn thích hợp, vượt quá thời gian giảm nhẹ được phép theo các công ước khác nhau đối với việc kiểm tra, đánh giá tàu và đối với các giấy chứng nhận/tài liệu của thuyền viên theo quy định của Công ước MLC và STCW cụ thể với các tình huống do bùng phát đại dịch COVID-19, cần được các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia có cảng chấp nhận. Bất kỳ tàu nào vượt quá thời gian ân hạn này cần được xử lý theo cách thông thường.”

Đề nghị các Quý Đơn vị phổ biến các Nghị quyết nêu trên của IMO đến tất cả các công ty vận tải biển và các tàu biển.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| - Như trên; | - Các chi cục đăng kiểm; |
| - Phòng QP, TB, CN, HTQT; | - Lưu TB./. |
| - Trung tâm VRQC, TH; | |

**INDIAN OCEAN MOU ON PORT STATE CONTROL
SECRETARIAT**

PRESS RELEASE

**AMENDMENT TO GUIDANCE FOR DEALING WITH
IMPACT OF THE OUTBREAK OF THE COVID-19 ISSUED
VIDE PRESS RELEASE DATED 20 TH MARCH 2020**

1. The International Maritime Organization (IMO) along with the World Health Organization (WHO), issued a circular No. 4204/Add.2 dated 21 February 2020, in the form of a "Joint Statement", on the response to the outbreak of "COVID-19 Pandemic". In the stated IMO circular letter, all the member States are requested to take appropriate pragmatic flexible measures within the scope of the relevant IMO instruments for the purpose of smooth sailing, protection of the ships crews' certification, health certificates, statutory survey and other mandatory certification including Audit certificates, dry dock, annual surveys, etc. Accordingly, the member Authorities of the Indian Ocean MOU (IOMOU), were advised to take proactive measures vide issuance of a press release on 20 March 2020. The said press release outlined the guidance, for dealing with the situations arising due to the impact of the outbreak of the COVID-19, within the scope of the relevant IMO Conventions (Refer Annex 1, affixed at the end of this press release).

2. The IOMOU members have adopted above referred guidance for the purpose of issuance of extension of various STCW certificates, Statutory certificates, Annual surveys, extension of Dry-docking and Audit certificates as relevant to the International Shipping.

3. Subsequently, many flag States and other MoUs also made similar arrangements for their fleet for the purpose of granting exemptions of survey and certification with respect to various IMO instruments, and also for granting extension of the MLC /ILO, STCW certificates within the scope of their national applicable rules and regulations.

**BAN THƯ KÝ INDIAN OCEAN MOU VỀ KIỂM SOÁT CỦA
QUỐC GIÁ CÓ CẢNG**

THÔNG CÁO BÁO CHÍ

**SỬA ĐỔI, BỔ SUNG HƯỚNG DẪN GIẢI QUYẾT CÁC TRƯỜNG
HỢP DO TÁC ĐỘNG CỦA SỰ BÙNG PHÁT COVID-19 ĐƯỢC BAN
HÀNH HÀNH THEO THÔNG CÁO BÁO CHÍ NGÀY 20/3/2020**

1. Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) cùng với Tổ chức Y tế thế giới (WHO) đã ban hành thông báo số 4204/Add.2 ngày 21/02/2020, theo hình thức "Tuyên bố chung", về việc đối phó với sự bùng phát của "Đại dịch COVID-19". Trong thông báo IMO đã nêu, tất cả các quốc gia thành viên được yêu cầu thực hiện các biện pháp linh hoạt thực dụng phù hợp trong phạm vi các văn kiện của IMO có liên quan nhằm mục đích tạo thuận lợi cho hoạt động của tàu, bảo vệ việc chứng nhận chuyên môn của thuyền viên, giấy chứng nhận sức khỏe, kiểm tra theo luật định và việc chứng nhận bắt buộc khác bao gồm các giấy chứng nhận đánh giá, đưa tàu lên đà, kiểm tra hàng năm, ... Theo đó, các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia thành viên Indian Ocean MOU (IOMOU), được khuyến nghị thực hiện các biện pháp chủ động nêu trong thông cáo báo chí ngày 20/3/2020. Thông cáo báo chí này đưa ra hướng dẫn, để giải quyết các tình huống phát sinh do tác động của sự bùng phát COVID-19, trong phạm vi của các Công ước IMO có liên quan (Tham khảo Phụ lục 1 kèm theo thông cáo báo chí này).

2. Các thành viên IOMOU đã thông qua hướng dẫn nêu trên nhằm mục đích chấp nhận việc gia hạn các giấy chứng nhận STCW, các giấy chứng nhận theo luật định khác nhau, kiểm tra hàng năm, gia hạn kiểm tra trên đà và các giấy chứng nhận đánh giá có liên quan đến vận tải biển quốc tế.

3. Sau đó, nhiều quốc gia tàu mang cờ và các MoU khác cũng thực hiện tương tự như vậy cho đội tàu của họ nhằm mục đích chấp nhận các miễn trừ kiểm tra và chứng nhận theo các văn kiện khác nhau của IMO và cũng để chấp nhận việc gia hạn các giấy chứng nhận MLC/ILO, STCW trong phạm vi các quy định thích hợp của quốc gia.

4. After WHO declared COVID-19 as Pandemic outbreak, IMO issued few more circular letters (4204/Add.3, 4204/Add.4, 4204/Add.5, 4204/Add.6 and 4204/Add.7) requesting all the IMO member states for further necessary actions. Particularly in the Addendum 6 of the circular letter 4204, Mr. Kitak Lim, the Secretary General of the IMO urged all the IMO Member States to take a practical, pragmatic and more flexible approach, in these unusual unprecedented critical situations, to the issues like crew change-over, supplies, repairs, survey & certification and licensing of seafarers.

5. Thereafter, many IMO member States, considering that this is an absolutely unprecedented critical situation due to outbreak of COVID-19 Pandemic, (approximately 75 flag States of different PSC regimes) issued new circulars or have revised their earlier circulars extending the period of exemptions of the STCW certificates, Statutory and other mandatory certificates etc, without compromising with the ship's safety, seafarers' health, protection of the sea and marine environment.

6. During the video conference meeting held between IMO and 10 MoUs of the PSC regimes on 8 April 2020, various important issues were discussed with respect to PSC activities during this critical phase of the outbreak of COVID-19 pandemic. It was concluded that "The respective roles of the flag States and port States to solve this crisis, in terms of supporting maritime trade, are paramount, and can also be significantly assisted by the industry. At the same time, the safety of life at sea, the protection of the marine environment and the respect of seafarers as key workers must remain shared priorities". (Refer Annex 2 for the Joint Statement agreed by the video meeting provided in Annex 1 of the IMO Circular Letter No. 4204/Add.8)

7. In view of the foregoing and as the COVID-19 has taken an unprecedented pandemic situation, anticipating its long term effect, understanding from the present scenario that this critical situation is

4. Sau khi WHO tuyên bố COVID-19 là đại dịch, IMO đã ban hành thêm một số thông báo (4204/Add.3, 4204/Add.4, 4204/Add.5, 4204/Add.6 và 4204/Add.7) yêu cầu tất cả các quốc gia thành viên IMO về các hành động cần thiết hơn nữa. Đặc biệt, trong Phụ lục 6 của thông báo 4204, ông Kitak Lim, Tổng thư ký IMO kêu gọi các quốc gia thành viên của IMO đưa ra cách tiếp cận thực tế, thực dụng và linh hoạt hơn, trong các tình huống quan trọng chưa từng có một cách bất thường này, đối với các vấn đề như thay đổi thuyền viên, cung ứng, sửa chữa, kiểm tra, chứng nhận tàu và cấp phép cho thuyền viên.

5. Sau đó, nhiều quốc gia thành viên IMO, coi đây là tình huống quan trọng hoàn toàn chưa từng có do sự bùng phát đại dịch COVID-19, (khoảng 75 quốc gia thuộc các thể chế PSC khác nhau) đã ban hành các thông báo mới hoặc đã sửa đổi các thông báo trước đó của họ, kéo dài thời gian miễn trừ các giấy chứng nhận STCW, các giấy chứng nhận theo luật định và các giấy chứng nhận bắt buộc khác, ..., mà không làm tổn hại đến an toàn của tàu, sức khỏe của thuyền viên, bảo vệ môi trường biển.

6. Trong cuộc họp trực tuyến được tổ chức giữa IMO và 10 thể chế PSC vào ngày 08/4/2020, nhiều vấn đề quan trọng đã được thảo luận liên quan đến các hoạt động của PSC trong giai đoạn quan trọng này của sự bùng phát đại dịch COVID-19. Cuộc họp đã kết luận "Vai trò tương ứng của các quốc gia tàu mang cờ và các quốc gia có cảng để giải quyết cuộc khủng hoảng này, về mặt hỗ trợ thương mại hàng hải, là tối quan trọng, và các quốc gia này cũng có thể được ngành vận tải biển hỗ trợ đáng kể. Đồng thời, an toàn sinh mạng con người trên biển, bảo vệ môi trường biển và sự tôn trọng những người đi biển là những người lao động chủ chốt vẫn là các ưu tiên được chia sẻ". (Tham khảo Phụ lục 2 về Tuyên bố chung được nhất trí tại cuộc họp trực tuyến được nêu tại Phụ lục 1 của Thông báo số 4204/Add.8 của IMO)

7. Theo quan điểm đã nói ở trên và do COVID-19 đã tạo ra tình huống đại dịch chưa từng có, dự báo ảnh hưởng lâu dài của dịch bệnh, suy đoán từ kịch bản hiện tại là tình hình khủng hoảng này sẽ không được

not going to improve substantially, in near future, also realizing that there is a vital need for maritime administrations to grant a reasonable period of exemption/extension/relaxation beyond three months for the STCW, MLC/ILO related certificates and other mandatory/statutory certificates of the vessels relevant to IMO conventions, the member Authorities of the Indian Ocean MOU have decided to revise the earlier guidelines issued vide Press Release dated 20th March 2020 with respect to relaxation period mentioned in various scenarios is now to be read as follows:

“This pragmatic relaxation/exemptions/dispensations granted by the flag state administration/R.O for an appropriate grace period beyond the relaxation periods permitted under various conventions for surveys, inspections and audits of ships and for certificates/documents of seafarers required as per MLC and STCW conventions specific to situations arising due to outbreak of COVID-19 pandemic should be accepted by the port State authorities. Any vessel beyond this grace period should be treated in the normal manner”.

8. The above revision to the annex guidance issued vide press release dated 20th March 2020 will be effective from 16 April 2020.

9. The guidance may be further reviewed upon any future initiatives taken by the IMO/ILO/member Authorities or based on the developments of the situation.

16 April 2020

Contact: IOMOU Secretariat
Ushakal House No. 92, Plot A-8,
Rangavi Estate, Dabolim, Goa-403801, India.
Email: iomou1@dataone.in / iomou.sec@nic.in
Website: www.iomou.org

cải thiện đáng kể trong tương lai gần, cũng thừa nhận nhu cầu thiết yếu đối với các chính quyền hàng hải cho phép thời gian miễn trừ/gia hạn/giảm nhẹ hợp lý sau ba tháng đối với các giấy chứng nhận liên quan đến STCW, MLC/ILO và các giấy chứng nhận bắt buộc/theo luật định khác của tàu liên quan đến các công ước của IMO, Cơ quan có thẩm quyền của các thành viên Indian Ocean MOU quyết định sửa đổi các hướng dẫn trước đó đã ban hành theo Thông cáo báo chí ngày 20/3/2020 liên quan đến thời gian giảm nhẹ được đề cập trong các kịch bản khác nhau như sau:

“Việc miễn trừ/miễn giảm/giảm nhẹ thực dụng của quốc gia tàu mang cờ/RO trong khoảng thời gian ân hạn thích hợp, vượt quá thời gian giảm nhẹ được phép theo các công ước khác nhau đối với việc kiểm tra, đánh giá tàu và đối với các giấy chứng nhận/tài liệu của thuyền viên theo quy định của Công ước MLC và STCW cụ thể với các tình huống do bùng phát đại dịch COVID-19, cần được các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia có cảng chấp nhận. Bất kỳ tàu nào vượt quá thời gian ân hạn này cần được xử lý theo cách thông thường”.

8. Sửa đổi nêu trên đối với hướng dẫn được ban hành theo thông cáo báo chí ngày 20/3/2020 sẽ có hiệu lực từ ngày 16/4/2020.

9. Hướng dẫn có thể được xem xét tiếp theo dựa trên bất kỳ sáng kiến nào trong tương lai của IMO/ILO/cơ quan có thẩm quyền của quốc gia thành viên hoặc dựa trên sự phát triển của tình huống.

Ngày 16/4/2020

Liên hệ: IOMOU Secretariat
Ushakal House No. 92, Plot A-8,
Rangavi Estate, Dabolim, Goa-403801, India.
Email: iomou1@dataone.in / iomou.sec@nic.in
Website: www.iomou.org

<p>Annex 1</p> <p>INDIAN OCEAN MOU ON PORT STATE CONTROL SECRETARIAT</p> <p>Circular Letter No. 2/2020 Date: 20.03.2020</p> <p>GUIDANCE FOR DEALING WITH IMPACT OF THE OUTBREAK OF THE COVID-19 RELATING TO RELEVANT IMO CONVENTIONS</p> <p>Introduction</p> <p>Noting the global impact of COVID-19 and considering the relevant IMO Circular Letters, the member Authorities of the Indian Ocean have agreed to consider the issue of delaying periods for the surveys, inspections and audits, and accept there may be a need to apply flexibility under the special circumstances. As a general principle the following guidelines would be applied on a case by case basis by the relevant port State Authority.</p> <p>Guidelines for port States</p> <p><u>Interval of surveys and audits required by the conventions</u></p> <p>In the event that a ship has not complied with the requirements of the surveys, inspections and audits contained in relevant convention requirements (SOLAS Chapter I Regulation 10 etc.), the ship must provide evidence to the port State that the flag State has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19. There should also be evidence that the ship has a plan that covers how the ship will be brought back into the regular survey or audit cycle.</p> <p>This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the requirements by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months should be treated in the normal manner.</p>	<p>Phụ lục 1</p> <p>BAN THU KÝ INDIAN OCEAN MOU VỀ KIỂM SOÁT CỦA QUỐC GIA CÓ CẢNG</p> <p>Thông báo số: 2/2020 Ngày: 20/3/2020</p> <p>HƯỚNG DẪN GIẢI QUYẾT CÁC TRƯỜNG HỢP DO TÁC ĐỘNG CỦA SỰ BÙNG PHÁT COVID-19 LIÊN QUAN ĐẾN CÁC CÔNG ƯỚC THÍCH HỢP CỦA IMO</p> <p>Giới thiệu</p> <p>Nhận thấy tác động toàn cầu của COVID-19 và xem xét các thông báo có liên quan của IMO, các Cơ quan có thẩm quyền thành viên của Indian Ocean MOU đã đồng ý xem xét vấn đề trì hoãn thời gian cho các cuộc kiểm tra, đánh giá và chấp nhận có thể cần phải áp dụng tính linh hoạt trong các hoàn cảnh đặc biệt. Về nguyên tắc chung, các hướng dẫn sau đây sẽ được áp dụng trong từng trường hợp bởi Cơ quan có thẩm quyền của Quốc gia có cảng liên quan.</p> <p>Hướng dẫn cho các quốc gia cảng</p> <p><u>Khoảng thời gian kiểm tra và đánh giá theo yêu cầu của các công ước</u></p> <p>Trong trường hợp tàu không tuân thủ các yêu cầu về các cuộc kiểm tra và đánh giá theo yêu cầu của các công ước liên quan (Quy định 10 Chương I của SOLAS, ...), tàu phải cung cấp bằng chứng cho Quốc gia có cảng là Quốc gia tàu mang cờ quốc tịch đã đồng sự trì hoãn đặc biệt cụ thể do COVID-19. Cũng cần có bằng chứng cho thấy tàu có kế hoạch bao gồm cách thức để tàu trở lại thực hiện chu kỳ kiểm tra hoặc đánh giá thường xuyên.</p> <p>Việc nới lỏng một cách thực dụng các yêu cầu nên được các Quốc gia có cảng áp dụng trên các tàu đã vượt quá yêu cầu không quá ba tháng. Bất kỳ tàu nào vượt quá thời gian ân hạn ba tháng cần được đối xử theo cách thông thường.</p>
--	---

<p><u>Duration of certificates</u></p> <p>In accordance with the relevant convention requirements, the flag State Administration may extend the validity of certificates up to three months or may issue short term certificates, the period of the validity is no more than three months from the expiry date of the full term original certificates. In such case the ship must provide the evidence to the port State that the flag State Administration has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19 and that the ship has a plan that covers when the ship will be scheduled to be subject to the renewal survey and audits.</p> <p>Where there is no evidence from the flag State, the ship should be treated in the normal manner as per the Indian Ocean MOU procedures. This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the requirements by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months from the expiry date of the full term original certificates should be treated in the normal manner.</p> <p><u>Installation of Ballast Water Management System</u></p> <p>In the event that a ship cannot meet the requirements of Regulation B-3 of the Ballast Water Management convention due to delay of dry-docking caused by disruption from COVID-19, the port State should seek confirmation that the flag State has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19. There should also be evidence that the ship has a plan that covers how the ship will comply with the requirements of Regulation B-3 of BWM.</p> <p>This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the date required by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months should be treated in the normal manner.</p> <p><u>Review of the guidance</u></p> <p>This guidance will be reviewed as appropriate to keep aligned with developments of the COVID-19 virus and future initiatives by IMO.</p>	<p><u>Thời hạn của các giấy chứng nhận</u></p> <p>Phù hợp với các yêu cầu của các công ước liên quan, Chính quyền Hàng hải của Quốc gia tàu mang cờ quốc tịch có thể gia hạn hiệu lực của giấy chứng nhận lên đến ba tháng hoặc có thể cấp giấy chứng nhận ngắn hạn với thời hạn hiệu lực không quá ba tháng kể từ ngày hết hạn của giấy chứng nhận gốc dài hạn. Trong trường hợp đó, tàu phải cung cấp bằng chứng cho Quốc gia có cảng là Chính quyền Hàng hải của Quốc gia tàu mang cờ quốc tịch đã đồng ý sự trì hoãn đặc biệt cụ thể do COVID-19 và tàu có kế hoạch về thời gian thực hiện kiểm tra và đánh giá cấp mới.</p> <p>Trong trường hợp không có bằng chứng từ Quốc gia tàu mang cờ quốc tịch, tàu cần được đối xử theo cách thông thường theo quy trình của Indian Ocean MOU.</p> <p>Việc nói lỏng một cách thực dụng các yêu cầu nên được các Quốc gia có cảng áp dụng trên các tàu đã vượt quá yêu cầu không quá ba tháng. Bất kỳ tàu nào vượt quá thời gian ân hạn ba tháng tính từ ngày hết hạn của giấy chứng nhận gốc dài hạn cần được đối xử theo cách thông thường.</p> <p><u>Trang bị hệ thống quản lý nước dẫn</u></p> <p>Trong trường hợp tàu không thể đáp ứng các yêu cầu của Quy định B-3 của công ước Quản lý nước dẫn do việc trì hoãn đưa tàu lên đà gây ra bởi sự gián đoạn vì COVID-19, Quốc gia có cảng cần tìm kiếm xác nhận là Quốc gia tàu mang cờ quốc tịch đã đồng ý sự trì hoãn đặc biệt cụ thể do COVID-19. Cũng cần có bằng chứng cho thấy tàu có kế hoạch bao gồm cách thức mà theo đó tàu sẽ tuân thủ các yêu cầu của Quy định B-3 của BWM.</p> <p>Việc nói lỏng một cách thực dụng các yêu cầu nên được các Quốc gia có cảng áp dụng trên các tàu đã vượt quá ngày yêu cầu không quá ba tháng. Bất kỳ tàu nào vượt quá thời gian ân hạn ba tháng cần được đối xử theo cách thông thường.</p> <p><u>Xem lại hướng dẫn</u></p> <p>Hướng dẫn này sẽ được xem xét khi thích hợp để phù hợp với sự phát triển của virus COVID-19 và các sáng kiến trong tương lai của IMO.</p>
--	---

<p>Annex 2</p> <p>INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION</p> <p>4 ALBERT EMBANKMENT LONDON SE1 7SR</p> <p>Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210</p> <p>Circular Letter No.4204/Add.8 14 April 2020</p> <p>To: All IMO Member States United Nations and specialized agencies Intergovernmental organizations Non-governmental organizations in consultative status with IMO</p> <p>Subject: Coronavirus (COVID-19) – Video meeting with port State control (PSC) regimes</p> <p>1 The Secretary-General wishes to advise that a video meeting with 10 port State control (PSC) regimes was held on 8 April 2020 with a view to promote harmonized action, assistance and a pragmatic approach with respect to PSC inspections at this time of the COVID-19 pandemic. The meeting agreed a joint statement, as set out in annex 1.</p> <p>2 This circular letter also contains the statements and/or relevant temporary guidance issued by the Viña del Mar Agreement, the Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris and Tokyo Memoranda of Understanding (MoUs), as well as the United States Coast Guard as a national regime in relation to PSC activities in light of the COVID-19 pandemic, as set out in annex 2, which may be amended or updated from time to time.</p> <p>3 Member States and other stakeholders are invited to bring the contents of this circular letter to the attention of all concerned, especially flag Administrations and port State and coastal State authorities.</p> <p>***</p>	<p>Phụ lục 2</p> <p>TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ (IMO)</p> <p>Số 4 ALBERT EMBANKMENT LONDON SE1 7SR</p> <p>Điện thoại: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210</p> <p>Số thông báo: Circular Letter No.4204/Add.6 Ngày 27/3/2020</p> <p>Gửi: Tất cả các quốc gia thành viên IMO Liên hợp quốc và các tổ chức chuyên môn Các tổ chức liên chính phủ Các tổ chức phi chính phủ có vai trò tham vấn cho IMO</p> <p>Nội dung: Virus corona (COVID-19) - Cuộc họp trực tuyến với các thể chế kiểm tra tàu của quốc gia có cảng (PSC)</p> <p>1 Tổng thư ký thông báo về cuộc họp trực tuyến (video) với 10 thể chế kiểm soát của quốc gia có cảng (PSC) đã được tổ chức vào ngày 8/4/2020 nhằm thúc đẩy hành động hài hòa, sự hỗ trợ và cách tiếp cận thực dụng liên quan đến các cuộc kiểm tra của PSC tại thời điểm đại dịch covid-19 này. Cuộc họp đã nhất trí tuyên bố chung nêu tại phụ lục 1.</p> <p>2 Thông báo này cũng bao gồm các tuyên bố và/hoặc hướng dẫn tạm thời có liên quan của Thỏa thuận Viña del Mar, Bản ghi nhớ (MoU) Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris và Tokyo, cũng như Tổ chức bảo vệ bờ biển Hoa Kỳ như một thể chế quốc gia, liên quan đến các hoạt động PSC trong bối cảnh đại dịch COVID-19, như được nêu trong phụ lục 2, có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc cập nhật.</p> <p>3 Đề nghị các quốc gia thành viên và các bên liên quan khác phổ biến nội dung của thông báo này đến tất cả các bên liên quan, đặc biệt là các quốc gia tàu mang cờ, cơ quan có thẩm quyền của các quốc gia có cảng và quốc gia ven biển.</p> <p>***</p>
---	--

ANNEX 1**JOINT STATEMENT****VIDEO MEETING OF PORT STATE CONTROL REGIMES TO OPEN A GLOBAL COMMUNICATION CHANNEL ON PSC INSPECTIONS DURING THE COVID-19 PANDEMIC**

At the invitation of IMO Secretary-General Mr. Kitack Lim, the 10 port State control (PSC) regimes, namely the United States Coast Guard, the Viña del Mar Agreement and the Abuja, Black Sea, Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris, Riyadh and Tokyo Memoranda of Understanding (MoUs) on PSC, came together in a video meeting on 8 April 2020, opening a global communication channel on PSC inspections during the COVID-19 pandemic.

The world in its entirety can feel the consequences of this crisis, which is impacting the supply chain at an unprecedented scale by creating international trade disruptions. This was also highlighted in the outcome of the March 2020 Virtual Summit of G20 Leaders on COVID-19. The respective roles of flag States and port States to solve this crisis, in terms of supporting maritime trade, are paramount, and can also be significantly assisted by the industry. At the same time, the safety of life at sea, the protection of the marine environment and the respect of seafarers as key workers must remain shared priorities, having also noted the release on 7 April 2020 of the ILO Information note on maritime labour issues and coronavirus (COVID19)*.

Individual flag and port States, through the efficient coordination and support of regional PSC regimes, have already adopted and implemented relevant measures and have circulated guidance to address current challenges. Inspection regimes are already guided by self-determined practical, pragmatic and flexible approaches. IMO appreciates the positive and constructive role of PSC regimes in a full spirit of cooperation of all actors confronted with this unprecedented crisis. As part of the outcome of this meeting, a compilation of existing guidance developed by PSC regimes is

PHỤ LỤC 1**TUYÊN BỐ CHUNG****CUỘC HỌP TRỰC TUYẾN CỦA CÁC THỂ CHẾ KIỂM SOÁT TÀU CỦA CÁC QUỐC GIA CÓ CẢNG ĐỂ MỞ KÊNH THÔNG TIN TOÀN CẦU VỀ KIỂM TRA PSC TRONG ĐẠI DỊCH COVID-19**

Nhận lời mời của Tổng thư ký IMO, ông Kitack Lim, 10 thể chế kiểm soát tàu của quốc gia có cảng (PSC), cụ thể là Tổ chức Bảo vệ bờ biển Hoa Kỳ, Hiệp định Viña del Mar, Bản ghi nhớ (MoU) Abuja, Black Sea, Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris, Riyadh, Tokyo về kiểm soát tàu của quốc gia có cảng đã thực hiện cuộc họp trực tuyến (video) vào ngày 08/4/2020, mở ra kênh thông tin toàn cầu về kiểm tra PSC trong đại dịch COVID-19.

Toàn bộ thế giới có thể cảm nhận được hậu quả của cuộc khủng hoảng này, điều đó đang tác động đến chuỗi cung ứng ở quy mô chưa từng có do sự gián đoạn thương mại quốc tế. Điều này cũng đã được nhấn mạnh trong kết quả của Hội nghị thượng đỉnh trực tuyến tháng 3/2020 của các nhà lãnh đạo G20 về COVID-19. Vai trò tương ứng của các quốc gia tàu mang cờ và các quốc gia có cảng để giải quyết cuộc khủng hoảng này, về mặt hỗ trợ thương mại hàng hải, là tối quan trọng, và cũng có thể được ngành vận tải biển hỗ trợ đáng kể. Đồng thời, an toàn sinh mạng con người trên biển, bảo vệ môi trường biển và sự tôn trọng những người đi biển là những người lao động chủ chốt vẫn là các ưu tiên được chia sẻ, cũng lưu ý đến Thông tin lưu ý ngày 07/4/2020 của ILO về các vấn đề lao động hàng hải và virus corona (COVID-19)*.

Các quốc gia tàu mang cờ và quốc gia có cảng riêng lẻ, thông qua sự phối hợp và hỗ trợ hiệu quả của các thể chế PSC khu vực, đã chấp nhận và thực hiện các biện pháp liên quan và đã lưu hành hướng dẫn để giải quyết các thách thức hiện tại. Các thể chế kiểm tra đã được định hướng bởi các phương pháp tiếp cận thực tế, thực dụng và linh hoạt tự quyết định. IMO đánh giá cao vai trò tích cực và mang tính xây dựng của các thể chế PSC trong tinh thần hợp tác đầy đủ của tất cả các bên phải đối mặt với cuộc khủng hoảng chưa từng có này. Một phần kết quả của cuộc họp này là bản tổng hợp các hướng dẫn hiện có do

<p>initiated, with a view to global harmonization of these practices, as an annex to this circular letter, and will be maintained on the IMO website.</p> <p>In this context, the meeting reviewed emergency response and measures taken by the Organization, as a whole, to ensure no disruption to sea trade supply chains, including, the flow of vital medical supplies, critical agricultural products, and other goods and services. Such measures are critical to support the health and well-being of all people, taking into account the impact of delays for surveys, inspections, audits and onboard service, and renewal or endorsement of certificates of seafarers as well as ships. A "pragmatic, practical and flexible" approach is being recommended, recognizing that exemptions, waivers and extensions to certificates have been granted by many flag States and information thereon has been circulated by IMO. PSC regimes urged that such practices be standardized and harmonized and called on IMO to support the development of related guidance.</p> <p>The meeting was a timely opportunity to raise some of the specific concerns the nine intergovernmental organizations, in consultative status at IMO, may have in these challenging times. In order to ensure proper follow-up and remedial action, IMO is committed to maintain and to enhance this communication channel in the context of the current crisis, initially.</p> <p>All participants agreed to promote, as echoed and amplified by such a meeting, the value of the prevailing spirit of cooperation and, the importance of a better understanding of the issues being faced by all actors, including PSC regimes, and the development of sensible, practical and unified solutions, in the true spirit of our "voyage together".</p> <p>* https://www.ilo.org/global/standards/maritime-labour-convention/WCMS_741024/lang--en/index.htm</p> <p>***</p>	<p>các thể chế PSC ban hành, nhằm mục đích hài hòa toàn cầu các thực tiễn này, được đính kèm trong thông báo này, và sẽ được duy trì trên trang web của IMO.</p> <p>Trong bối cảnh này, cuộc họp đã xem xét một cách tổng thể các ứng phó khẩn cấp và các biện pháp mà Tổ chức đã thực hiện để đảm bảo không làm gián đoạn chuỗi cung ứng thương mại biển, bao gồm cả dòng chảy cung ứng vật tư y tế sống còn, các sản phẩm nông nghiệp quan trọng và các hàng hóa, dịch vụ khác. Các biện pháp này rất quan trọng để hỗ trợ sức khỏe và thịnh vượng của tất cả mọi người, lưu ý đến tác động của sự chậm trễ của các cuộc kiểm tra, đánh giá, dịch vụ trên tàu, và việc cấp mới hoặc xác nhận giấy chứng nhận của thuyền viên cũng như của tàu. Cách tiếp cận "thực dụng, thực tế và linh hoạt" đang được khuyến nghị, thừa nhận là các miễn giảm, miễn trừ và gia hạn giấy chứng nhận đã được chấp nhận bởi nhiều quốc gia tàu mang cờ và thông tin liên quan đã được IMO lưu hành. Các thể chế PSC thúc giục các thực tiễn đó phải được chuẩn hóa, hài hòa hóa và kêu gọi IMO hỗ trợ phát triển các hướng dẫn liên quan.</p> <p>Cuộc họp là cơ hội kịp thời để nêu ra một số mối quan tâm cụ thể mà 9 tổ chức liên chính phủ, với vai trò tham vấn tại IMO, có thể có trong những thời điểm đầy thách thức này. Để đảm bảo hành động theo dõi và khắc phục thích hợp, ban đầu IMO cam kết duy trì và tăng cường kênh liên lạc này trong bối cảnh khủng hoảng hiện nay.</p> <p>Tất cả các bên tham gia đồng ý thúc đẩy, như được lặp lại và mở rộng bởi một cuộc họp như vậy, giá trị của tinh thần hợp tác phổ biến và tầm quan trọng của sự hiểu biết tốt hơn về các vấn đề mà tất cả các bên phải đối mặt, bao gồm các thể chế PSC, và sự phát triển của các giải pháp hợp lý, thực tế và thống nhất, theo tinh thần thực sự của "chuyến đi cùng nhau" của chúng ta.</p> <p>* https://www.ilo.org/global/standards/maritime-labour-convention/WCMS_741024/lang--en/index.htm</p> <p>***</p>
---	---



INDIAN OCEAN MOU ON PORT STATE CONTROL SECRETARIAT

PRESS RELEASE

AMENDMENT TO GUIDANCE FOR DEALING WITH IMPACT OF THE OUTBREAK OF THE COVID-19 ISSUED VIDE PRESS RELEASE DATED 20 TH MARCH 2020.

1. The International Maritime Organization (IMO) along with the World Health Organization (WHO), issued a circular No. 4204/Add.2 dated 21 February 2020, in the form of a "Joint Statement", on the response to the outbreak of "COVID-19 Pandemic". In the stated IMO circular letter, all the member States are requested to take appropriate pragmatic flexible measures within the scope of the relevant IMO instruments for the purpose of smooth sailing, protection of the ships crews' certification, health certificates, statutory survey and other mandatory certification including Audit certificates, dry dock, annual surveys, etc. Accordingly, the member Authorities of the Indian Ocean MOU (IOMOU), were advised to take proactive measures vide issuance of a press release on 20 March 2020. The said press release outlined the guidance, for dealing with the situations arising due to the impact of the outbreak of the COVID-19, within the scope of the relevant IMO Conventions (Refer Annex 1, affixed at the end of this press release).
2. The IOMOU members have adopted above referred guidance for the purpose of issuance of extension of various STCW certificates, Statutory certificates, Annual surveys, extension of Dry-docking and Audit certificates as relevant to the International Shipping.
3. Subsequently, many flag States and other MoUs also made similar arrangements for their fleet for the purpose of granting exemptions of survey and certification with respect to various IMO instruments, and also for granting extension of the MLC /ILO, STCW certificates within the scope of their national applicable rules and regulations.
4. After WHO declared COVID-19 as Pandemic outbreak, IMO issued few more circular letters (4204/Add.3, 4204/Add.4, 4204/Add.5, 4204/Add.6 and 4204/Add.7) requesting all the IMO member states for further necessary actions. Particularly in the Addendum 6 of the circular letter 4204, Mr. Kitak Lim, the Secretary General of the IMO urged all the IMO Member States to take a practical, pragmatic and more flexible approach, in these unusual unprecedented critical situations, to the issues like crew change-over, supplies, repairs, survey & certification and licensing of seafarers.

5. Thereafter, many IMO member States, considering that this is an absolutely unprecedented critical situation due to outbreak of COVID-19 Pandemic, (approximately 75 flag States of different PSC regimes) issued new circulars or have revised their earlier circulars extending the period of exemptions of the STCW certificates, Statutory and other mandatory certificates etc, without compromising with the ship's safety, seafarers' health, protection of the sea and marine environment.
6. During the video conference meeting held between IMO and 10 MoUs of the PSC regimes on 8 April 2020, various important issues were discussed with respect to PSC activities during this critical phase of the outbreak of COVID-19 pandemic. It was concluded that *"The respective roles of the flag States and port States to solve this crisis, in terms of supporting maritime trade, are paramount, and can also be significantly assisted by the industry. At the same time, the safety of life at sea, the protection of the marine environment and the respect of seafarers as keyworkers must remain shared priorities"*. (Refer Annex 2 for the Joint Statement agreed by the video meeting provided in Annex 1 of the IMO Circular Letter No. 4204/Add.8)
7. In view of the foregoing and as the COVID-19 has taken an unprecedented pandemic situation, anticipating its long term effect, understanding from the present scenario that this critical situation is not going to improve substantially, in near future, also realizing that there is a vital need for maritime administrations to grant a reasonable period of exemption / extension / relaxation beyond three months for the STCW, MLC/ILO related certificates and other mandatory/statutory certificates of the vessels relevant to IMO conventions, the member Authorities of the Indian Ocean MOU have decided to revise the earlier guidelines issued vide Press Release dated 20th March 2020 with respect to relaxation period mentioned in various scenarios is now to be read as follows:
"This pragmatic relaxation / exemptions / dispensations granted by the flag state administration / R.O for an appropriate grace period beyond the relaxation periods permitted under various conventions for surveys, inspections and audits of ships and for certificates / documents of seafarers required as per MLC and STCW conventions specific to situations arising due to outbreak of COVID-19 pandemic should be accepted by the port State authorities. Any vessel beyond this grace period should be treated in the normal manner".
8. The above revision to the annex guidance issued vide press release dated 20th March 2020 will be effective from 16 April 2020.
9. The guidance may be further reviewed upon any future initiatives taken by the IMO/ILO/member Authorities or based on the developments of the situation.

16 April 2020

Contact:

IOMOU Secretariat

Ushakal House No. 92, Plot A-8,

Rangavi Estate, Dabolim, Goa-403801, India.

Email: iomou1@dataone.in / iomou.sec@nic.in

Website: www.iomou.org

Annex 1



IOMOUS
USHAKAL
House No. 92, Plot No. A-8,
Rangavi Estate,
Dabolim, Goa
INDIA - 403 801

**INDIAN OCEAN MOU ON
PORT STATE CONTROL SECRETARIAT**

**Tele: +91 832 2538128
+91 832 2538398**
Telefax: +91 832 2538127
**E-mail: iomou1@dataone.in
iomou.sec@nic.in**
Website: www.iomou.org

Circular Letter No. 2/2020
Date: 20.03.2020

GUIDANCE FOR DEALING WITH IMPACT OF THE OUTBREAK OF THE COVID-19 RELATING TO RELEVANT IMO CONVENTIONS

Introduction

Noting the global impact of COVID-19 and considering the relevant IMO Circular Letters, the member Authorities of the Indian Ocean have agreed to consider the issue of delaying periods for the surveys, inspections and audits, and accept there may be a need to apply flexibility under the special circumstances. As a general principle the following guidelines would be applied on a case by case basis by the relevant port State Authority.

Guidelines for port States

Interval of surveys and audits required by the conventions

In the event that a ship has not complied with the requirements of the surveys, inspections and audits contained in relevant convention requirements (SOLAS Chapter I Regulation 10 etc.), the ship must provide evidence to the port State that the flag State has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19. There should also be evidence that the ship has a plan that covers how the ship will be brought back into the regular survey or audit cycle.

This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the requirements by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months should be treated in the normal manner.

Duration of certificates

In accordance with the relevant convention requirements, the flag State Administration may extend the validity of certificates up to three months or may issue short term certificates, the period of the validity is no more than three months from the expiry date of the full term original certificates. In such case the ship must provide the evidence to the port State that the flag State Administration has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19 and that the ship has a plan that covers when the ship will be scheduled to be subject to the renewal survey and audits.

Where there is no evidence from the flag State, the ship should be treated in the normal manner as per the Indian Ocean MOU procedures.

This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the requirements by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months from the expiry date of the full term original certificates should be treated in the normal manner.

Installation of Ballast Water Management System

In the event that a ship cannot meet the requirements of Regulation B-3 of the Ballast Water Management convention due to delay of dry-docking caused by disruption from COVID-19, the port State should seek confirmation that the flag State has agreed to an exceptional delay specific to COVID-19. There should also be evidence that the ship has a plan that covers how the ship will comply with the requirements of Regulation B-3 of BWM.

This pragmatic relaxation of requirements should be applied by port States on ships which have exceeded the date required by not more than three months. Any vessel beyond the grace period of three months should be treated in the normal manner.

Review of the guidance

This guidance will be reviewed as appropriate to keep aligned with developments of the COVID-19 virus and future initiatives by IMO.



INTERNATIONAL
MARITIME
ORGANIZATION

E

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Telephone: +44 (0)20 7735 7611

Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204/Add.8
14 April 2020

To: All IMO Member States
United Nations and specialized agencies
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **Coronavirus (COVID-19) – Video meeting with port State control (PSC) regimes**

1 The Secretary-General wishes to advise that a video meeting with 10 port State control (PSC) regimes was held on 8 April 2020 with a view to promote harmonized action, assistance and a pragmatic approach with respect to PSC inspections at this time of the COVID-19 pandemic. The meeting agreed a joint statement, as set out in annex 1.

2 This circular letter also contains the statements and/or relevant temporary guidance issued by the Viña del Mar Agreement, the Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris and Tokyo Memoranda of Understanding (MoUs), as well as the United States Coast Guard as a national regime in relation to PSC activities in light of the COVID-19 pandemic, as set out in annex 2, which may be amended or updated from time to time.

3 Member States and other stakeholders are invited to bring the contents of this circular letter to the attention of all concerned, especially flag Administrations and port State and coastal State authorities.



ANNEX 1

JOINT STATEMENT

VIDEO MEETING OF PORT STATE CONTROL REGIMES TO OPEN A GLOBAL COMMUNICATION CHANNEL ON PSC INSPECTIONS DURING THE COVID-19 PANDEMIC

At the invitation of IMO Secretary-General Mr. Kitack Lim, the 10 port State control (PSC) regimes, namely the United States Coast Guard, the Viña del Mar Agreement and the Abuja, Black Sea, Caribbean, Indian Ocean, Mediterranean, Paris, Riyadh and Tokyo Memoranda of Understanding (MoUs) on PSC, came together in a video meeting on 8 April 2020, opening a global communication channel on PSC inspections during the COVID-19 pandemic.

The world in its entirety can feel the consequences of this crisis, which is impacting the supply chain at an unprecedented scale by creating international trade disruptions. This was also highlighted in the outcome of the March 2020 Virtual Summit of G20 Leaders on COVID-19. The respective roles of flag States and port States to solve this crisis, in terms of supporting maritime trade, are paramount, and can also be significantly assisted by the industry. At the same time, the safety of life at sea, the protection of the marine environment and the respect of seafarers as key workers must remain shared priorities, having also noted the release on 7 April 2020 of the ILO Information note on maritime labour issues and coronavirus (COVID19)*.

Individual flag and port States, through the efficient coordination and support of regional PSC regimes, have already adopted and implemented relevant measures and have circulated guidance to address current challenges. Inspection regimes are already guided by self-determined practical, pragmatic and flexible approaches. IMO appreciates the positive and constructive role of PSC regimes in a full spirit of cooperation of all actors confronted with this unprecedented crisis. As part of the outcome of this meeting, a compilation of existing guidance developed by PSC regimes is initiated, with a view to global harmonization of these practices, as an annex to this circular letter, and will be maintained on the IMO website.

In this context, the meeting reviewed emergency response and measures taken by the Organization, as a whole, to ensure no disruption to sea trade supply chains, including, the flow of vital medical supplies, critical agricultural products, and other goods and services. Such measures are critical to support the health and well-being of all people, taking into account the impact of delays for surveys, inspections, audits and onboard service, and renewal or endorsement of certificates of seafarers as well as ships. A "pragmatic, practical and flexible" approach is being recommended, recognizing that exemptions, waivers and extensions to certificates have been granted by many flag States and information thereon has been circulated by IMO. PSC regimes urged that such practices be standardized and harmonized and called on IMO to support the development of related guidance.

The meeting was a timely opportunity to raise some of the specific concerns the nine intergovernmental organizations, in consultative status at IMO, may have in these challenging times. In order to ensure proper follow-up and remedial action, IMO is committed to maintain and to enhance this communication channel in the context of the current crisis, initially.

All participants agreed to promote, as echoed and amplified by such a meeting, the value of the prevailing spirit of cooperation and, the importance of a better understanding of the issues being faced by all actors, including PSC regimes, and the development of sensible, practical and unified solutions, in the true spirit of our "voyage together".

* https://www.ilo.org/global/standards/maritime-labour-convention/WCMS_741024/lang--en/index.htm